

ΝΑΟΥΜ

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΑΟΥΜ - 1^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

2

ΝΑΟΥΜ - 2^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

6

ΝΑΟΥΜ - 3^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

10

ΝΑΟΥΜ - 1^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Αρχαίο Κείμενο

Ερμηνεία Ιωάννου Κολιτσάρα

Ερμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

1,1 Λήμμα Νινευή, βιβλίον όράσεως Ναούμ του Έλκεσαίου. Απειλή παρά Θεού κατά της Νινευή, Απειλή κατά της Νινευή· έκθεσις τόν προφητικού όπως αυτή περιέχεται εις τόν βιβλίον της όράματος, τόν όποϊον είδεν ό Ναούμ, ό όποϊος κατήγετο όράσεως Ναούμ του Έλκεσαίου. από την πόλιν Έλκές <ή Έλκός>.

1,2 Θεός ζηλωτής και έκδικών Κύριος, 2 Ό Κύριος είναι Θεός ζηλότυπος και έκδικών Κύριος μετά θυμού, έκδικών τιμωρός του κακού. Τιμωρεί ό Κύριός μέ δέχεται την είδωλολατρίαν είναι έκδικητής και τιμωρός Κύριος τούς ύπεναντίους αυτού, και θυμόν, τιμωρεί τούς άντιτιθεμένους προς της άμαρτίας· ό Κύριος έκδικείται και τιμωρεί την εξαίρων αυτός τούς έχθρους αυτού. αυτόν και έξολοθρεύει τούς έχθρούς του. είδωλολατρίαν και γενικώς την άμαρτίαν μέ θυμόν· έκδικείται και τιμωρεί όσους άντιτάσσονται εις Αυτόν· Αυτός έξοντώνει και άφανίζει τούς έχθρούς του.

1,3 Κύριος μακρόθυμος, και μεγάλη ή 3 Είναι όμως ό Κύριος και μακρόθυμος. 3 Ό Κύριος είναι μακρόθυμος, άλλ' ή δύναμís του, μέ την ισχύς αυτού, και άθῶν ούκ άθῶσει Αλλά και ή τιμωρός δύναμís του είναι όποϊαν τιμωρεί τούς έχθρούς του, είναι μεγάλη· δέν θα Κύριος. Έν συντελεία και έν συσσεισμῶ ή μεγάλη. Και εις αυτόν άκόμη τόν άθῶν άφήση έντελῶς άτιμώρητον και αυτόν άκόμη που όδός αυτού, και νεφέλαι κονιορτός ποδῶν θα εύρη κάποιαν ένοχήν, δια να του φαίνεται άθῶος, διότι θα του εύρη κάποιαν ένοχήν, όποτε άποστείλη την άνάλογον τιμωρίαν. Πολύ και θα τόν τιμωρήση άναλόγως τῶν άξίων τιμωρίας

περισσότερον θα τιμωρήση τόν έργων του· πολύ περισσότερο έπομένως θα τιμωρήση άμαρτωλόν. Μέσα εις θύελλαν και τούς άμαρτωλούς. Αί μέθοδοι, αί ένέργειαι, αί κινήσεις του σεισμόν πορεύεται ό Κύριος. Νέφη Θεού, προκειμένου να τιμωρήση τούς άμαρτωλούς, κονιορτού σηκώνονται όπίσω από τὰ διέρχονται μέσα από όλοκληρωτικήν καταστροφήν και πόδια του. μέσα από σειμούς· είναι δέ τόσον φοβερή και μεγαλοπρεπής ή κάθε κίνησις και ένέργεια του Θεού, ώστε σηκώνει και αφήνει εις τόν πέρασμά του νέφη από κονιορτόν.

1,4 Απειλῶν θαλάσση και ξηραίνων 4 Ό Κύριος άπειλεί την θάλασσαν και την 4 Ό Κύριος άπειλεί την θάλασσαν και την καθιστᾶ ξηράν αυτήν και πάντα τούς ποταμούς ξηραίνει, τούς ποταμούς και τούς κάνει και όλους τούς ποταμούς άποξηραίνει και τοίς καθιστᾶ έξερημῶν· ωλιγώθη ή Βασανίτις και ό έρήμους από νερά και άνθρώπους. έρήμους. Έμπρός εις την δικαίαν όργήν του> παρήκμασαν

Κάρμηλος, και τὰ ἐξανθοῦντα τοῦ Λιβάνου ἐξέλιπι. Ἐμπρός εἰς τὴν δικαίαν ὀργὴν του και ἠλαττώθησαν ἡ πλουσία και εὐφορος χώρα Βασάν και ὠλιγόστευσεν ἡ χώρα Βασάν και τὸ ὄρος τὸ ὄρος Κάρμηλος, και ὄλον τὸ πράσινον και ἡ πλουσία Κάρμηλος. Ἐχάθηκεν ἡ πλουσία βλάστησις τοῦ Λιβάνου ἐμαράνθη και ἐξέλιπε. βλάστησις τοῦ ὄρους Λιβάνου.

1,5 Τὰ ὄρη ἐσείσθησαν ἀπ' αὐτοῦ, και οἱ βουνοὶ ἐσαλεύθησαν· και ἀνεστάλη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἢ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. Ἐσείσθησαν ἐνώπιόν του τὰ ὄρη και βουνοὶ ἐσαλεύθησαν· και ἀνεστάλη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἢ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. Ἐσείσθησαν ἐμπρός εἰς τὴν θεῖαν παρουσίαν <ἡ γῆ συνεκλονίσθησαν τὰ βουνά, ὀλόκληρος ἡ κατ' ἄλλην ἐρμηνείαν· μόνον ἀπὸ τὸ νεῦμα τοῦ Θεοῦ> και ἡ γῆ κατεπτομένη συνεστάλη ἐνώπιόν του οἱ λόφοι ἐκλονίσθησαν και ὀλόκληρος ἡ γῆ συνεστάλη, ἔφριξεν, ἐκινήθη και ἐμαζεύθη, και ὄλοι, ὅσοι κατοικοῦν εἰς αὐτήν.

1,6 Ἀπὸ προσώπου ὀργῆς αὐτοῦ ὀργῆ θυμοῦ αὐτοῦ; Ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῆκε ἀρχάς, και αἱ πέτραι διεθρύβησαν ἀπὸ αὐτοῦ. Ποιὸς, λοιπόν, ἠμπορεῖ νὰ ὑπομείνη και ὀργῆς τοῦ θυμοῦ του; Ὁ θυμὸς του λιώνει και τὰ πανύψηλα ὄρη. Τὰ βουνά θρυμματίζονται και μεταβάλλονται εἰς θρυμματίζονται και μεταβάλλονται εἰς κορυφές τῶν ὀρέων, οἱ βράχοι δὲ και οἱ πέτρες γίνονται κομμάτια και θρύψαλα ἐνώπιόν Του <ἡ, κατ' ἄλλην ἐρμηνείαν· αὐτούς, εἰς τοὺς ὁποίους ἀνετέθη ὑψίστη ἀρχὴ και ἐξουσία, και οἱ ὅποιοι νομίζουν ὅτι εἶναι ἰσχυροὶ ὅπως οἱ πέτρες, τοὺς συντρίβει και τοὺς καταλύει ὁ θυμὸς του, ὅπως ἡ φωτιὰ λιώνει τὸ κερί>.

1,7 Χρηστὸς Κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως και γινώσκων τοὺς εὐλαβουμένους αὐτόν· Ἄλλὰ εἶναι ὁ Κύριος ἀγαθὸς και εὐεργετικὸς δι' ἐκείνους, οἱ ὅποιοι μένουν κοντά του κατὰ τὰς ἡμέρας τῶν θλίψεων των. Γνωρίζει ὁ Κύριος και περιβάλλει με συμπάθειαν ἐκείνους, πὸν τὸν σέβονται. Ἄλλ' ὅπως τοὺς ἀλαζόνας καταλύει πολὺ εὐκόλα, ἔτσι εἶναι καλοκάγαθος και εὐεργετικὸς ὁ Κύριος εἰς αὐτούς, οἱ ὅποιοι ὑπομένουν εὐχαρίστως τὴν πατρικὴν παιδαγωγίαν του κατὰ τὴν περίοδον τῶν δοκιμασιῶν των, ἀγαπᾷ δὲ και γνωρίζει και καθιστᾷ οἰκείους του ὅσους τὸν σέβονται βαθύτατα.

1,8 Καὶ ἐν κατακλυσμῷ πορείας 8 Ἐναντίον ὅμως τῶν ἐσκληρυμένων 8 Ἐναντίον ὅμως ἐκείνων, οἱ ὅποιοι ἀυθαδιάζουν και

συντέλειαν ποιήσεται τούς άμαρτωλών, οί όποιοι άλαζονικώς έπαναστατοῦν κατά τών θείων νόμων του, θα όρμήση ως έπεγοιρομένους, και τούς έχθρούς αυτού έγειρονται εναντίον του, θα όρμήση ως άν βίαιος κατακλυσμός και θα τούς προξενήση διώξεται σκότος. κατακλυσμός εις πλήρη έξαφανισμόν πανωλεθρίαν, τούς δέ έχθρούς του θα καταλάβη τόν των. Θα καταδιώξη τούς έχθρούς του και σκότος τών συμφορών και του θανάτου. θα τούς καταλάβη τόν σκότος του θανάτου.

1,9 Τί λογίζεσθε επί τόν Κύριον; 9 Σείς οί Ιουδαίοι τί ιδέαν και γνώμην 9 Ποιές είναι οί σκέψεις σας περι του Κυρίου; Ποίαν Συντέλειαν αυτός ποιήσεται, ούκ έχετε σχετικώς με τόν Κύριον; Αυτός δύναμιν νομίζετε ότι έχει; Η δύναμις του είναι τόση, ώστε, έκδικήσει δις επί τόν αυτόν εν θλίψει· στέλλει πλήρη τήν δικαίαν τιμωρίαν όταν θελήση να τιμωρήση κάποιον άξίως, τόν εναντίον τών άμαρτωλών. Δεν χρειάζεται έξολοθρεύει δια μιās με ένα μόνον κτύπημα, έτσι, ώστε να κτυπήση δύο φορές δια τόν ίδιον να μη χρειασθῆ δεύτερον κτύπημα δια τόν ίδιον άμάρτημα. σφάλμα τόν άμαρτωλόν· μία είναι άρκετή και πλήρης.

1,10 Ότι έως θεμελίου αυτού 10 Η Νινευή θα καταστραφή εκ 10 Διότι αυτός που τιμωρείται από τόν Θεόν <κατ' άλλους· χερσωθήσεται και ως σμιλαξ θεμελιών, θα γίνη χέρσος γῆ, θα ή Νινευή>, θα καταστροφή εκ θεμελιών και θα ή>, και περιπλεκομένη βρωθήσεται και ως καταστραφή όπως τόν αναρριχώμενον όπως τόν αναρριχώμενον άμπελοφάσουλο, που καταπνίγει καλάμη ξηρασίας μεστή. άμπελοφάσουλον από τόν καῦμα του τούς θάμνους, εις τούς όποιους αναρριχάται, θα ήλίον· όπως καίεται ή κατάξηρος καταφαγωθή και θα καταστραφή, και όπως κατακαίεται καλαμιά. και κατατρώγεται από τις φλόγες τῆς φωτιās ή κατάξηρη καλαμιά.

1,11 Έκ σου έξελεύσεται λογισμός κατά 11 Αυτά θα γίνουν εναντίον σου, Νινευή, 11 Αυτά θα σου συμβοῦν, διότι από σε, Νινευή, έβγήκε του Κυρίου πονηρά βουλευόμενος διότι από σενα έβγήκε πονηρά σκέψις πονηρά, έγωϊστική σκέψις εναντίον τόν Κυρίου> δεν εναντία. εναντίον του Κυρίου. Έσκέφθης και απέδωσες τήν νίκη σου κατά τών Ισραηλιτών εις τόν άπεφάσισης αντίθετα προς τόν θέλημά Κύριον, άλλ' εις τήν δύναμίν σου, έτσι δέ έσυλλογίσθης και έσκέφθης αντίθετα προς τόν άγιον θέλημά του.

1,12 Τάδε λέγει Κύριος κατάρχων υδάτων 12 Δια τούτο ό Κύριος, ό άρχων και 12 Αυτά λέγει ό Κύριος εις σε, Νινευή· ό Κύριος, ό όποιος πολλών· και ούτως διασταλήσονται, και ή κυβερνήτης τών πολλών υδάτων, αυτά άρχει και κυβερνά τά άμέτρητα πλήθη τών έθνών, που

ἀκοή σου οὐκ ἐνακουσθήσεται ἔτι.

λέγει ἐναντίον σου: Ὅπως ἄλλοτε τὰ ὄρμουν τόσο ἐύκολα, ὅσον οἱ ποταμοὶ καὶ οἱ θάλασσες· ὕδατα τῆς Ἐρυθρᾶς Θαλάσσης ἔτσι καὶ τὰ πολλὰ ὕδατα, ποὺ θὰ ὀρμήσουν ἐναντίον σου <ἐν ὕδατα αὐτὰ θὰ διαιρεθοῦν εἰς δύο προκειμένω οἱ Πέρσαι καὶ οἱ Μήδοι>, θὰ διαταχθοῦν καὶ ἐνώπιον τοῦ Κυρίου. Οἱ ἐχθροὶ σου θὰ θὰ διαιρεθοῦν ἐκ μέρους τοῦ Κυρίου, ὅπως ἀπὸ κάποιον ὀρμήσουν ἐναντίον σου, θὰ καταστραφῆς στρατηγόν, καὶ θὰ πολιορκοῦν οἱ μὲν αὐτό, ἐκεῖνοι δὲ τὸ καὶ δὲν θὰ ἀκούεται πλέον τίποτε περὶ ἄλλο μέρος τῶν τειχῶν σου. Καὶ σύ, ἡ πρῶην περιβόητος, θὰ καταστραφῆς τελείως, ὥστε νὰ παραδοθῆς εἰς ὀλοκληρωτικὴν λησμοσύνην, καὶ τίποτε δὲν θὰ ἀκούεται πλέον διὰ τὴν μεγάλην φήμην σου.

1,13 Καὶ νῦν συντριψὼ τὴν ράβδον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ τοὺς δεσμούς σου διαρρήξω·

13 Σὺ δέ, λαὸ τοῦ Ἰσραὴλ, μάθε ὅτι ἐγὼ θὰ συντριψὼ τὴν ράβδον τῶν Ἀσσυρίων, συντριψὼ τὴν βασιλείαν καὶ τὴν ἐξουσίαν τῆς Νινευῆ <τοῦ ὥστε νὰ μὴ τὴν φοβῆσαι πλέον, καὶ θὰ ἔθνους τῶν Ἀσσυρίων>, ποὺ σὲ ἐξουσιάζει, καὶ τὰ δεσμὰ διαρρήξω τοὺς δεσμοὺς τοῦ ζυγοῦ, ποὺ τῆς δουλείας, μὲ τὰ ὅποια σὲ ἔχει δέσει ἡ Νινευῆ, θὰ τὰ σοῦ ἐπέβαλαν.

1,14 καὶ ἐντελεῖται περὶ σοῦ Κύριος, οὐ σπαρήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματός σου ἔτι· ἐξ οὐκοῦ Θεοῦ σου ἐξολοθρεύσω τὰ γλυπτὰ καὶ χωνευτὰ· θήσομαι ταφὴν σου, ὅτι

14 Ὅσον δὲ διὰ σᾶς, Ἀσσύριοι, ὁ Κύριος θὰ διατάξῃ τὴν καταστροφὴν σου· κανεῖς ἀπὸ τοὺς ἀπογόνους σου σας. Δὲν θὰ μείνη δὲν θὰ μείνη πλέον, ποὺ θὰ φέρῃ τὸ ὄνομά σου ἀπόγονός σας, διὰ νὰ φέρῃ τὸ ὄνομά σας <Ἀσσύριος>. Ἀπὸ τοὺς εἰδωλολατρικοὺς ναοὺς σου θὰ πλέον. Θὰ ἐξολοθρεύσω ἀπὸ τοὺς ἐξολοθρεύσω τὴν ἀνάγλυφες παραστάσεις τῶν θεῶν καὶ εἰδωλολατρικοὺς ναοὺς σας τὰ γλυπτὰ τὰ ἀγάλματά των, τὰ ὅποια θὰ κατακρύψῃς εἰς τοὺς καὶ χωνευτὰ εἰδωλά σας. Θὰ ἐτοιμάσω τάφους, διὰ νὰ μὴ γίνουν λάφυρα τῶν ἐχθρῶν σου (ἢ, κατ' τὸν τάφον σου, διότι σὺ ταχέως διὰ τῆς ἄλλην ἐρμηνείαν· τὰ ὅποια εἶναι πρόξενα θανάτου καὶ σὲ ἀμαρτωλότητός σου σπεύδεις πρὸς ὁδηγοῦν εἰς τὸν τάφον· ἢ, κατ' ἄλλην πάλιν ἐρμηνείαν· θὰ αὐτόν. ἐτοιμάσω τὸν τάφον σου, διότι ἔνεκα τῆς ἀμαρτωλότητός σου σπεύδεις ταχύτατα πρὸς αὐτόν>.

ταχεῖς.

σου σπεύδεις ταχύτατα πρὸς αὐτόν>.

ΝΑΟΥΜ - 2^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Αρχαίο Κείμενο

Ἑρμηνεία Ἰωάννου Κολιτσάρα

Ἑρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

2,1 Ἰδοὺ ἐπὶ τὰ ὄρη οἱ πόδες Ἰδοῦ, εἰς τὰ ὄρη εὐρίσκονται οἱ πόδες ἐκείνου, ὁ Ἰδοῦ! Εἰς τὰ ὄρη εὐρίσκονται τὰ πόδια ἐκείνου, ὁ ὁποῖος εὐαγγελιζομένου καὶ ὁποῖος φέρει τὸ χαρμόσυνον μῆνυμα καὶ μεταφέρει τὸ χαρμόσυνον μῆνυμα καὶ ἀναγγέλλει τὴν ἀπαγγέλλοντος εἰρήνην· ἐόρταζε, ἀναγγέλλει περίοδον εἰρήνης διὰ τοὺς ἄλωσιν τῆς Νινευῆ, γεγονός τὸ ὁποῖον θὰ σημάνη εἰρήνην Ἰούδα, τὰς ἐορτάς σου, ἀπόδος τὰς Ἰουδαίους. Ἰουδαῖοι, πανηγυρίσατε ἀπὸ ἐδῶ καὶ εἰς τὸν λαὸν τοῦ Ἰσραήλ. Ἐόρταζε λοιπὸν εἰς τὸ ἐξῆς, λαὸς εὐχάς σου, διότι οὐ μὴ εἰς τὸ ἐξῆς τὰς ἐορτάς σας ἤρεμοι, τοῦ Ἰούδα, ἀκωλύτως τις σύμφωνα μὲ τὸν Νόμον ἐορτὲς καὶ προσθήσωσιν ἔτι τοῦ δειθεῖν διὰ ἐκπληρώσατε τὰ ταξίματά σας πρὸς τὸν Θεόν, πανηγύρεις σου· ἐκπλήρωσε τις ὑποσχέσεις καὶ τὰ ταξίματά σου εἰς παλαιώσιν.- διότι οἱ Ἀσσύριοι ποτὲ πλέον δὲν θὰ σου εἰς τὸν Κύριον. Διότι οἱ Ἀσσύριοι, οἱ ἐχθροὶ σου, δὲν θὰ Συντετέλεσται, ἐξήρται.

διαπεράσουν τὴν χώραν σας εἰς καταστροφὴν διέλθουν ἄλλην φορὰν ἀπὸ τὴν χώραν σου πρὸς σας. Ἡ πρωτεύουσά των ἢ Νινευῆ ὅπωςδήποτε καταστροφὴν σου <ἢ, κατ' ἄλλην ἑρμηνείαν· οἱ ἐχθροὶ σου θὰ καταστραφῇ. Θὰ ἐξαφανισθῇ διὰ παντός. δὲν θὰ παραμείνουν ἐπὶ μακρὸν χρόνον κύριοί σου, ἀλλ' οὔτε καὶ τὴν εὐήμεριαν θὰ ἔχουν ἀτελείωτον>. Ἡ Νινευῆ καὶ ὁ βασιλιᾶς της θὰ καταστραφῇ ὅπωςδήποτε, θὰ ἐξαφανισθῇ ὀλοτελῶς καὶ διὰ παντός!

2,2 Ἀνέβη ἐμφυσῶν εἰς πρόσωπόν 2 Ὁ Κύριος ἐπέρχεται ἐναντίον σου, Νινευῆ, 2 Ὁ Κύριος ἐπέρχεται ἐναντίον σου, Νινευῆ, ἐμφυσῶν κατὰ σου ἐξαιρούμενος ἐκ θλίψεως· ἐξαπολύων ἐναντίον σου ὡς ὀρμητικὸν ἄνεμον τοῦ προσώπου σου τὴν δικαίαν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ του· σκόπευσον ὁδόν, κράτησαν τὴν δικαίαν ὀργὴν του, ἐνῶ τοὺς Ἰσραηλίτας ταυτοχρόνως ὅμως λυτρώνει καὶ ἀπαλλάσσει τὸν ὀσφύος, ἀνδρῖσαι τῇ ἰσχυί σφόδρα, τοὺς ἀπαλλάσσει πλέον ἀπὸ τὴν θλίψιν, πὺ Ἰσραηλιτικὸν λαὸν ἀπὸ τὰ δεινὰ τῆς θλίψεως, πὺ τοῦ τοὺς ἐπροξένησες. Παρατήρησε τὸν δρόμον, ὦ ἐπροξένησες. Παρατήρησε, Νινευῆ, μὲ προσοχὴν τὸν Νινευῆ. Εἶναι γεμᾶτος στρατόν. Ζῶσε τὴν δρόμον, ἀπὸ τὸν ὁποῖον ἐπέρχεται ἐναντίον σου ὁ Κύριος· ὁ ὀσφύν σου, δεῖξε μεγάλην ἀνδρείαν ἐν τῇ δρόμος εἶναι γεμᾶτος στρατόν· ζῶσε τὴν ὀσφύν σου, ἔτοιμη δυνάμει σου. νὰ ἀντισταθῆς· ἀπόβαλε τὸν φόβον καὶ ὀπίσσω μὲ θάρρος καὶ μεγάλην ἀνδρείαν,

2,3 διότι ἀπέστρεψε Κύριος τὴν 3 Διότι ὁ Κύριος θὰ ἀπομακρύνῃ ἀπὸ τοὺς 3 διότι ὁ Κύριος θὰ ἀπομακρύνῃ ἀπὸ τοὺς ἀπογόνους τοῦ ὕβριν Ἰακώβ, καθὼς ὕβριν τοῦ ἀπογόνους τοῦ Ἰακώβ τὴν ταπείνωσιν καὶ τὸν Ἰακώβ <τοῦ λαοῦ τοῦ βορείου βασιλείου> τὴν δουλείαν, τὴν Ἰσραήλ, διότι ἐκτινάσσοντες ἐξευτελισμόν, πὺ τοὺς ἐπεβάλατε. Ὅπως ταπείνωσιν καὶ τὸν ἐξευτελισμόν, καθὼς ἐπίσης τὴν

ἐξετίναξαν αὐτοὺς καὶ τὰ κλήματα ἐπίσης τὴν ταπείνωσιν ἀπὸ ὅλους τοὺς δουλείαν, τὴν ταπείνωσιν καὶ τὸν ἐξευτελισμὸν τοῦ Ἰσραήλ αὐτῶν, διέφθειραν Ἰσραηλίτας, διότι οἱ ἐχθροὶ τῆς Νινευῆ θὰ <τοῦ λαοῦ τοῦ νοτίου βασιλείου>, πού τοὺς ἐπροξενήσατε. ἀνατινάξουν καὶ θὰ διασκορπίσουν τοὺς Διότι οἱ ἐχθροὶ τῆς Νινευῆ θὰ ἐξέλθουν ἐναντίον τῆς με κατοίκους αὐτῆς καὶ τὰς παραφυάδας των. τόσην ὀρμὴν, ὥστε νὰ ἀποτινάξουν μὲ δύναμιν τοὺς κατοίκους τῆς πόλεως καὶ τὶς παραφυάδες των, ὅπως ὁ ἰσχυρὸς καὶ βίαιος ἄνεμος τινάζει τὸ ἀμπέλι καὶ τὰ κλήματα τοῦ καὶ ρίπτει κατὰ γῆς τὰ σταφύλια. Οἱ ἐχθροὶ τῆς Νινευῆ θὰ καταστρέψουν ἐπίσης

2,4 ὅπλα δυναστείας αὐτῶν ἐξ 4 Θὰ καταστρέψουν τὰ ἰσχυρά των ἀνθρώπινα 4 τὰ ἰσχυρὰ ἀνθρώπινά των ὅπλα, διότι εἶναι ἄνδρες δυνατοὶ ἀνθρώπων, ἄνδρας δυνατοὺς ὅπλα, ἄνδρας δυνατοὺς, οἱ ὅποιοι παίζουν μὲ τὴν καὶ τολμηροί, οἱ ὅποιοι ἀψηφοῦν καὶ αὐτὴν τὴν φωτιά. Τὰ ἐμπαιζοντας ἐν πυρὶ αἱ ἡνία τῶν φωτιά. Τὰ ἡνία καὶ αἱ ἀποσκευαὶ τῶν ἀρμάτων καινούργια ἡνία καὶ ἡ πλήρης ἐξάρτυσις τῶν πολεμικῶν ἀρμάτων αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ εἶναι ἔτοιμα διὰ τὴν ἡμέραν αὐτὴν, οἱ δὲ ἵππεῖς των ἀρμάτων εἶναι ἔτοιμα διὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἐφόδου καὶ ἐτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ οἱ ἵππεῖς καὶ οἱ ἵπποι κάμνουν μέγαν θόρυβον εἰς τοὺς τῆς μάχης, οἱ δὲ ἵππεῖς, καὶ γενικῶς τὸ ἵππικόν, κάμνουν θορυβηθήσονται δρόμους τῆς πόλεως. μέγαν θόρυβον

2,5 ἐν ταῖς ὁδοῖς, καὶ 5 Τὰ πολεμικὰ ἄρματα θὰ συγκρουσθοῦν, θὰ 5 εἰς τοὺς δρόμους τῆς πόλεως. Τὰ πολεμικὰ ἄρματα θὰ συγχυθήσονται τὰ ἄρματα καὶ συμπλακοῦν εἰς τὰς πλατείας τῆς πόλεως. Ἡ συγκρουσθοῦν μὲ μεγάλην ὀρμὴν καὶ θὰ συμπατοῦνται συμπλακήσονται ἐν ταῖς ὁδοῖς τῶν εἶναι ὡσὰν λαμπάδες φωτιᾶς ὡσὰν μεταξύ των ὄχι εἰς στενοὺς δρόμους, ἀλλ' εἰς τὶς εὐρύχωρες πλατείας· ἡ ὄρασις αὐτῶν ὡς ἀστραπὴ διατρέχουν τοὺς δρόμους. πλατεῖες. Ἡ ὀρμὴ καὶ ἡ τόλμη των ἀπεικονίζονται εἰς τὴν ὄλην παρουσίαν των, ἡ ὁποία ὁμοιάζει μὲ λαμπάδα φωτιᾶς, διατρέχουν δὲ τὴν πόλιν ὡσὰν ἀστραπὴς, πού κατατρομάζουν πάντα.

2,6 Καὶ μνησθήσονται οἱ 6 Ἐν ὄψει τῆς φοβερᾶς αὐτῆς ἐπιδρομῆς οἱ 6 Ἐμπρὸς εἰς τὴν φοβερὰν αὐτὴν πολεμικὴν θύελλαν οἱ ἕως μεγιστᾶνες αὐτῶν καὶ φεύξονται ἄρχοντες τῆς Νινευῆ θὰ ἐνθυμηθοῦν ὅτι καὶ ἡ τῶρα ἀμέριμοι ἄρχοντες τῆς Νινευῆ, ἐπειδὴ εἶχαν μεγάλην ἡμέρας καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τῇ πόλιν των ἔχει ἀνάγκη ὑπερασπίσεως. Θὰ ἰδέαν καὶ ἐμπιστοσύνην εἰς τὴν δύναμιν των, θὰ πορεία αὐτῶν καὶ σπεύσουσιν ἐπὶ τρέξουν κατὰ τὸ διάστημα τῆς ἡμέρας, ἀλλὰ τὰ ἐνθυμηθοῦν ὅτι εἶναι ἀνάγκη νὰ ὑπερασπισθοῦν τὴν πόλιν τὰ τείχη αὐτῆς καὶ ἐτοιμάσουσι τὰς πόδια των θὰ παραλύσουν ἀπὸ τὸν φόβον. Θὰ πιεζόμενοι δὲ ἀπὸ τὰ δεινὰ, δὲν θὰ περιμένουν τὴν νύκτα, προφυλακὰς αὐτῶν. σπεύσουν εἰς τὰ τείχη αὐτῆς καὶ θὰ ἐτοιμάσουν ἀλλὰ θὰ τρέξουν νὰ φύγουν κατὰ τὴν ἡμέραν. Ἡ πορεία

ἐκεῖ τὰς προφυλακάς των.

των ὅμως δὲν θὰ εὐδωθῆ, διότι τὰ πόδια των θὰ παραλύσουν ἀπὸ τὸν φόβον. Διὰ τοῦτο θὰ σπεύσουν πάλιν νὰ ἀνεβούν εἰς τὰ τείχη τῆς πόλεως, διὰ νὰ σωθοῦν καὶ προετοιμάσουν ἐκεῖ τὶς προφυλακὰς των.

2,7 Πύλαι τῶν ποταμῶν 7 Οἱ ὕδατοφράκται τῶν ποταμῶν θὰ 7 Ἄλλ' οὐδεμίαν ὠφέλειαν θὰ ἀποκομίσουν ἀπὸ τὴν ἐκεῖ διηνοίχθησαν, καὶ τὰ βασιλεία διαρραγοῦν, θὰ διαρρήξουν τὰ τείχη καὶ ἔτσι τὰ καταφυγὴν των. Διότι οἱ πύλες τῶν τειχῶν τῆς Νινευῆ, πού διέπεσε, βασιλικά ἀνάκτορα θὰ πέσουν εἰς τὰ χέρια τῶν εὐρίσκονται πρὸς τὴν πλευρὰν τοῦ Τίγρητος ποταμοῦ <εἰς τὶς ὄχθες τοῦ ὁποίου ἦταν κτισμένη ἡ Νινευῆ>, θὰ ἀνοιχθοῦν διάπλατα, οἱ ἐχθροὶ θὰ ἐφορμήσουν ἀπὸ αὐτὲς καὶ τὰ βασιλικά ἀνάκτορα θὰ πέσουν εἰς τὰ χέρια των.

2,8 καὶ ἡ ὑπόστασις ἀπεκαλύφθη, 8 Ὅλη ἡ ὑπαρξις τῆς πόλεως, ἀνθρωποὶ καὶ 8 Τότε ὅλοι οἱ πλούσιοι θησαυροὶ τῆς Νινευῆ, οἱ κλεισμένοι καὶ αὕτη ἀνέβαινε, καὶ αἱ δοῦλαι πλούτη, θὰ ἀποκαλυφθοῦν ἐνώπιον τῶν καλῶς καὶ ἀσφαλῶς, θὰ ἀποκαλυφθοῦν θὰ συγκεντρωθοῦν αὐτῆς ἦγοντο καθὼς περιστρεφὰ ἐχθρῶν. Θὰ συγκεντρωθοῦν καὶ θὰ ὀδηγηθοῦν καὶ θὰ μεταφερθοῦν εἰς κάποιον τόπον ὑψηλά <ἢ, κατ' ἀπόψιν ὑψηλά. Δοῦλοι καὶ δοῦλαι οἱ κάτοικοι ἄλλην ἐρμηνείαν· καὶ ἡ Νινευῆ - οἱ κάτοικοί της - ἀνέβαιναν τῆς πόλεως θὰ ὀδηγηθοῦν εἰς αἰχμαλωσίαν θὰ ὀδηγουμένη αἰχμάλωτος εἰς τὴν Περσίαν>. Οἱ κάτοικοι τῆς ἀναστενάζουν πικρῶς ἐκ βάθους καρδίας, Νινευῆ, μαζὶ δὲ μὲ αὐτοὺς καὶ ἐκεῖνοι τῶν ὑποτελῶν πόλεων της, θὰ ὀδηγηθοῦν αἰχμάλωτοι, θρηνοῦντες πικρὰ καὶ ἀναστενάζοντες ὄχι φανερά, ἀλλὰ κρυφὰ εἰς τὰ βάθη τῆς καρδιᾶς των, μιμούμενοι τὸν γογγυσμὸν <τὸ ὑπόκωφον γουργουρητό> τῶν περιστρεφῶν.

2,9 Καὶ Νινευῆ, ὡς κολυμβήθρα 9 Καὶ ἡ Νινευῆ, ἡ ὁποία διὰ τὴν 9 Παρ' ὅλον ὅτι ὁ πληθυσμὸς τῆς Νινευῆ ἦταν τόσοσ πολλός, ὕδατος τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ πολυανθρωπίαν τῆς ὠμοιάζε πρὸς δεξαμενὴν ὥστε ἡ πόλις νὰ ὀμοιάζῃ μὲ πολὺ μεγάλην δεξαμενὴν φεύγοντες οὐκ ἔστησαν, καὶ οὐκ ἦν ἀφθόνων ὕδατων, θὰ ἴδη τοὺς κατοίκους νὰ γεμάτην νερό, ἐν τούτοις ἡ Νινευῆ θὰ ἴδη τοὺς κατοίκους ὁ ἐπιβλέπων. φεύγουν χωρὶς σταματημὸν διότι κανεὶς πλέον της νὰ φεύγουν καὶ νὰ τὴν ἐγκαταλείπουν ἢ φυγὴ των θὰ ἀνθρωπος ἢ θεὸς της δὲν ἐνδιαφέρεται δι' εἶναι συνεχῆς, ἀδιάκοπη, καὶ δὲν θὰ ὑπάρχη κανεὶς, πού θὰ κυττάζῃ πλέον πίσω· ὅλοι θὰ κυττάζουν πρὸς τὰ ἔμπρός, ἀποβλέποντες εἰς τὸ πού θὰ κατευθυνθοῦν διὰ νὰ σωθοῦν.

2,10 Διήρπαζον τὸ ἀργύριον, 10 Οἱ ἐχθροὶ διαρπάζουσι τὸ ἀργύριον, 10 Οἱ ἐχθροὶ ἀρπάζουσι ἀπ' ἐδῶ καὶ ἀπ' ἐκεῖ τὸν ἄργυρον, διήρπαζον τὸ χρυσίον, καὶ οὐκ ἦν διαρπάζουσι τὸ χρυσίον της, ἀτελείωτος εἶναι λεηλατοῦν τὸ χρυσάφι, διότι ἦταν ἀτελειώτη ἢ ἀφθονία τοῦ πέρας τοῦ κόσμου αὐτῆς· πλοῦτος καὶ ὁ στολισμὸς της, βαρύτεροι οἱ πλούτου καὶ τοῦ πολυτίμου στολισμοῦ τῆς πόλεως. Οἱ βεβάρουνται ὑπὲρ πάντα τὸ σκεῦη θησαυροὶ της, περισσότεροι ἀπὸ κάθε ἄλλης ἐχθροὶ λεηλατοῦν μὲ ἰδιαίτεραν σπουδὴν καὶ ἐπιμέλειαν τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτῆς. πόλεως, τὰ σκεῦη τὰ ὠραῖα καὶ πολύτιμα. τοὺς κατ' ἐξοχὴν πολυτίμους θησαυροὺς, τὰ ὠραῖα ἀντικείμενα καὶ τὰ πολύτιμα σκεῦη.

2,11 Ἐκτιναγμὸς καὶ ἀνατιναγμὸς 11 Ἡ πόλις, ἐπάνω εἰς τὴν ὄρμην τῶν ἐχθρῶν 11 Ἡ πόλις, ἔνεκα τῆς ὄρμητικῆς ἐπιθέσεως τῶν ἐχθρῶν της, καὶ ἐκβρασμὸς καὶ καρδίας της, ἀνατινάσσεται ἐσωτερικῶς, ἐκτινάσσεται ὑφίσταται ὅτι καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν ἰσχυροῦ σεισμοῦ: θραυσμὸς καὶ ὑπόλυσις γονάτων ἔξω ἀπὸ τὰ τεῖχη. Αναβρασμὸς γίνεται, ὡσὰν Ταράσσεται, ξετινάζεται· τινάζεται δυνατὰ πρὸς τὰ ἐπάνω, καὶ ὠδίνες ἐπὶ πᾶσαν ὀσφύν, καὶ νὰ συγκλονίζεται ἀπὸ σεισμόν. Αἱ καρδίαι τῶν συγκλονίζεται κοχλάζει καὶ χύνεται πρὸς τὰ ἔξω ὅτι τὸ πρόσωπον πάντων ὡς κατοίκων συντριβονται ἀπὸ τὸν πόνον καὶ τὸν ὑπάρχει εἰς αὐτὴν. Οἱ καρδιῆς τῶν Νινευϊτῶν σπάζουσι, φόβον, παραλύουσι τὰ γόνατά των, αἱ ὀσφύες συντριβονται ἀπὸ τὸν πανικόν, ἡ ἀρμονία τῶν γονάτων των αἰσθάνονται ὀξύν πόνον, ὡσὰν τὰς ὠδίνας λύεται, κάθε ἀνδρική δύναμις παραλύει, ὅλοι δὲ ἐπιτόκου γυναικός. Καὶ τὸ πρόσωπον ὄλων αἰσθάνονται ἀφορήτους πόνους, οἱ ὅποιοι ὁμοιάζουσι μὲ τὶς εἶναι ὠχρὸν καὶ μαῦρον, ὅπως ἡ ἐξωτερικὴ ὠδίνες τῆς ἐπιτόκου γυναικός. Ἀπὸ τὸν φόβον ἔχει παγώσει ἐπιφάνεια χύτρας, τὴν ὁποίαν προσβάλλει ἡ τὸ αἶμα ὄλων τόσον, ὥστε τὰ πρόσωπα τῶν νὰ εἶναι ὠχρὰ καὶ μελανιασμένα, ὅπως ἡ ἐπιφάνεια τῆς χύτρας, τὴν ὁποίαν προσβάλλουσι οἱ φλόγες τῆς φωτιᾶς.

2,12 Ποῦ ἐστὶ τὸ κατοικητήριον τῶν 12 Ποῦ εἶναι τώρα ἡ Νινευή, ἡ κατοικία αὐτῆ 12 Ποῦ εἶναι τώρα ἡ Νινευή, ἡ κατοικία τῶν λεόντων, καὶ ὁ λεόντων καὶ ἡ νομὴ ἡ οὔσα τοῖς τῶν λεόντων, τόπος βοσκῆς νεαρῶν λεόντων τόπος βοσκῆς νεαρῶν λιονταριῶν, εἰς τὸν ὅποιον διέτριβαν σχύμνοις, οὗ ἐπορεύθη λέων τοῦ καὶ ὅπου ὁ λέων μὲ τοὺς λεοντιδεῖς εἰσῆρχετο, τὸ λιοντάρι μὲ τὰ λιονταράκια του, καὶ ὅπου κανεὶς δὲν εἰσελθεῖν ἐκεῖ, σκύμνος λέοντος χωρὶς κανεὶς νὰ δύναται ἢ νὰ τολμᾷ νὰ τοὺς ἤμποροῦσε οὔτε καὶ ἐτολμοῦσε νὰ τοὺς ἐκφοβῆσιν καὶ νὰ καὶ οὐκ ἦν ἐκφοβῶν; ἐκφοβήσιν; τοὺς τρομάξῃ;

2,13 Λέων ἤρπασε τὰ ἱκανὰ τοῖς 13 Εἰς παλαιότερους καιροὺς ὁ ἀγέρωχος 13 Εἰς τὰ παλαιότερα χρόνια ὁ ὑπερήφανος λέων τῆς σκύμνοις αὐτοῦ καὶ ἀπέπνιξε τοῖς Ἀσσύριοις λέων ἤρπαζεν ἀρκετὰ θύματα διὰ Ἀσσυρίας ἄρπαζε ἀρκετὰ θύματα, διὰ νὰ τὰ προσφέρει ὡς λέουσιν αὐτοῦ καὶ ἔπλησε θήρας τοὺς λεοντιδεῖς. Ἄλλα τὰ ἔπνιγε καὶ τὰ ἔφερεν τροφήν εἰς τὰ λιονταράκια του· ἀλλὰ δὲ τὰ ἔπνιγε καὶ τὰ νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ τὸ εἰς ἄλλους λέοντας καὶ ἔτσι ἐγέμιζε τὴν μετέφερεν εἰς τὰ λιοντάρια <καὶ τὶς λέαινες> τῆς φωλιᾶς

κατοικητήριον αὐτοῦ ἀρπαγῆς. φωλεάν του ἀπὸ τὰ θηράματα. Τὸ ἄντρον του του· ἔτσι ἐγέμιζε μὲ θηράματα τὴν φωλιά του καὶ τὸ ἄντρον ἦτο γεμᾶτο ἀπὸ ἀρπαγᾶς. του μὲ ἀρπαγες.

2,14 Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει Κύριος 14 Ἴδου ὅμως, ὅτι ἐγὼ ἔρχομαι τώρα ἐναντίον 14 Καὶ αὐτὰ μὲν ἔκαμνες σύ, Νινευή, τότε· ἀντ' αὐτῶν παντοκράτωρ, καὶ ἐκκαύσω ἐν σου, λέγει ὁ Κύριος ὁ παντοκράτωρ. Θὰ λοιπόν, νά! Ἐγὼ σηκώνομαι ἐναντίον σου, λέγει ὁ καπνῶ πλήθος σου, καὶ τοὺς πυρπολήσω καὶ θὰ μεταβάλω εἰς καπνὸν τὸ παντοκράτωρ Κύριος. Θὰ κατακαύσω ὀλωσδιόλου καὶ θὰ λέοντάς σου καταφάγεται πλήθος σου καὶ τοὺς ὡς ἄλλους λέοντας μεταβάλω εἰς καπνὸν τὸ πλήθος τοῦ λαοῦ σου· τὰ δὲ ρομφαία, καὶ ἐξολοθρεύσω ἐκ τῆς ἀνδρας σου θὰ τοὺς καταφάγη ρομφαία λιοντάρια σου, δηλαδή τοὺς βασιλεῖς καὶ τοὺς ἀρχοντάς σου, γῆς τὴν θήραν σου, καὶ οὐ μὴ θανάτου. Θὰ σταματήσουν πλέον νὰ ὑπάρχουν θὰ τὰ παραδώσω εἰς σφαγὴν μὲ τὸ πλατὺ καὶ μεγάλο ἀκουσθῆ οὐκέτι τὰ ἔργα σου. θηράματα εἰς τὴν γῆν σου. Δὲν θὰ ἀκουσθοῦν ἀμφίστομον σπαθὶ τῶν ἐχθρῶν σου· θὰ ἐξολοθρεύσω ἀπὸ ποτὲ πλέον τὰ κατορθώματά σου. τὴν γῆν τὰ θηράματά σου, καὶ ἔτσι δὲν θὰ ἤμπορῆς νὰ θηρεύης καὶ νὰ ἀρπάξης· δὲν θὰ ἀκουσθοῦν ποτὲ πλέον τὰ πολεμικά σου κατορθώματα καὶ τὰ ἐκ τούτων κακά, πού ἐπροξενούσες εἰς ὅσους λαοὺς ὑπέτασες.

ΝΑΟΥΜ - 3^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Αρχαίο Κείμενο

Ἑρμηνεία Ἰωάννου Κολιτσάρα

Ἑρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

3,1 Ὡ πόλις αἱμάτων, ὅλη ψευδής, Νινευή, πόλις αἱμάτων, γεμάτη ἀπὸ ψεύδη καὶ Ὡ Νινευή, πόλις γεμάτη ἀπὸ τὰ αἵματα τῶν φόνων, πόλις ἀδικίας πλήρης, οὐ ἀδικίας, δὲν θὰ εἶσαι πλέον εἰς θέσιν οὔτε νὰ γεμάτη εἰδωλολατρίαν, διότι λατρεύεις ψευδωνύμους θεοὺς, ψηλαφηθήσεται θήρα. ἐγγίξης τέτοια θηράματα τῶν ἀδικιῶν σου. πόλις γεμάτη ἀπὸ δόλους, ἀδικίες καὶ πανουργίες· μετὰ τὴν καταστροφὴν σου δὲν θὰ κρατηθῆ ἀπὸ σέ πόλις ἢ βασιλεία, οὔτε θὰ θηρεύσης πλέον πλοῦτον ἢ φόρους.

3,2 Φωνὴ μαστίγων καὶ φωνὴ 2 Ἴδου, κροταλισμοὶ ἀπὸ μαστίγια ἵππέων 2 Νά! Ἀκούονται συριγμοὶ μαστιγιῶν τῶν ἵππέων τῶν σεισμοῦ τροχῶν καὶ ἵππου ἀκούονται. Βαρὺς θόρυβος τῶν τροχοφόρων πολεμικῶν ἀρμάτων, πού μαστιγώνουν καὶ διεγείρουν τοὺς διώκοντος καὶ ἄρματος ἀρμάτων συγκλονίζει τὴν γῆν, καλπασμὸς ἵππους νὰ τρέχουν γρηγορώτερα· ἀκούεται ὁ βαρὺς γδοῦπος ἀναβράσσοντος ἐπερχομένου ἵππικου καὶ ἀναβρασμὸς τῶν τροχῶν τῶν πολεμικῶν ἀρμάτων, ὁ ὁποῖος ὁμοιάζει πρὸς τὴν ὑπόκωφον βοὴν τοῦ σεισμοῦ, πού σείει τὴν γῆν καθὼς

ἐπίσης ὁ καλπασμὸς ἐπερχομένου ἵππικου, τὸ ὅποιον, αἰσθανόμενον τὴν νίκην, χρεμετίζει ὑπερήφανα, καὶ ὁ θόρυβος τῶν πολεμικῶν ἄρμάτων, τὰ ὅποια ἔνεκα τῆς ταχύτητος χοροπηδοῦν δυνατὰ καὶ ἀπότομα, κλίνουν ἐδῶ καὶ ἐκεῖ, ὡσὰν νὰ κοχλάζουν!

3,3 καὶ ἵππέως ἀναβαίνοντος καὶ 3 Οἱ ἵππεῖς ὀρμητικοὶ ἐπιτίθενται, στίλβουν αἱ 3 Ἀκούεται ἐπίσης ὁ θόρυβος καὶ ὁ ἀλαλαγμὸς τῶν ἵππέων, στιλβούσης ρομφαίας καὶ ρομφαίαι των, λαμποκοποῦν τὰ ὄπλα των, οἱ ὅποιοι, καθὼς ἀνεβαίνουν εἰς τὰ ἄρματα ἢ τοὺς ἵππους ἔξαστραπτόντων ὄπλων καὶ πλήθος εἶναι οἱ τραυματῆαι σου, βαρεῖα καὶ των, ἀλαλάζουν καὶ ἐνθαρρύνουν ὁ ἕνας τὸν ἄλλον καὶ πλήθους τραυματιῶν καὶ βαρείας φοβερὰ ἢ πτώσις σου. Πολυάριθμα τὰ ἔθνη ἐπιτίθενται μὲ ὀρμὴν· διακρίνονται τὰ πλατιά καὶ μεγάλα πτώσεως· καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῖς σου, τὰ ἐγκλειστα εἰς τὰ τεῖχη σου. Ἀσθενικοὶ, ἀμφίστομα σπαθιά, τὰ ὅποια γυαλίζουν, καὶ οἱ θώρακες καὶ ἔθνεσιν αὐτῆς, καὶ ἀσθενήσουσιν ἄτονοι, θύματα εἰς σφαγὴν ἐξ αἰτίας τῆς τὰ ἄλλα ὄπλα, τὰ ὅποια λαμποκοποῦν, καὶ τὸ πλήθος τῶν ἐν τοῖς σώμασιν αὐτῶν ἀπὸ ἀπεριγράπτου πορνείας σου. πλήθους πορνείας.

τραυματιῶν· ἐπίκειται δὲ ἡ μεγάλη πτώσις καὶ καταστροφή σου. Πολλὰ καὶ ἀπειράριθμα εἶναι τὰ ὑπήκοα εἰς τὴν Νινευὴ ἔθνη, τὰ ὅποια ἔσπευσαν εἰς βοήθειάν της· πλὴν ὁμως θὰ εἶναι ἀπειράριθμοι καὶ οἱ νεκροί, τὰ πτώματά των. Διότι τὰ δῆθεν γενναῖα σώματά των θὰ ἀποδειχθῶν ἀσθενικά, ἀδύνατα καὶ ἄτονα, ἔνεκα τῆς σωματικῆς πορνείας σου <τῆς ἐγκαταλείψεως τῆς σωφροσύνης> καὶ τῆς πνευματικῆς <τῆς ἐγκαταλείψεως τοῦ θεοῦ καὶ λατρείας τῶν εἰδώλων>.

3,4 Πόρνη καλὴ καὶ ἐπίχαρις 4 Ἡ Νινευὴ ὑπῆρξεν ὡραία καὶ χαριτωμένη, 4 Μάλιστα! Ἡ Νινευὴ, ἔνεκα τῆς πολλῆς τρυφῆς καὶ ἡγουμένη φαρμάκων, ἡ πωλοῦσα πόρνη, ἀρχόντισσα εἰς τὰ μαγικά της φίλτρα ἀσελγείας της καὶ τῆς λατρείας τῶν εἰδώλων, εἶναι πόρνη ἔθνη ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ καὶ τὰς γοητείας της. Ἐπωλοῦσε τὴν διαφθοράν καλὴ, ὡραία, χαριτωμένη, γοητευτικὴ, ἀρχόντισσα τῶν λαοῦς ἐν τοῖς φαρμάκοις αὐτῆς. της καὶ τὴν γοητείαν της εἰς τὰ ἄλλα ἔθνη καὶ ἄλλων πόλεων εἰς τὶς μαγεῖες καὶ τὶς γοητεῖες της. Δὲν μὲ τὰς πορνικὰς μαγεῖας της ὑπέτασεν ἀρκεῖται δὲ εἰς τὴν ἰδικὴν της ἀσέβειαν, ἀλλ' ἀναγκάζει καὶ ἄλλους λαοῦς.

τὰ ὑπήκοα εἰς αὐτὴν ἔθνη νὰ φρονοῦν καὶ νὰ ζοῦν ὅπως αὐτὴ, τὰ καθιστᾶ δὲ δοῦλα καὶ τὰ ἐκμεταλλεύεται μὲ τὴν πορνικὴν γοητείαν καὶ μαγείαν της.

3,5 Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει Κύριος ὁ 5 Ἴδου, τώρα ἔρχομαι καὶ ἐγὼ ἐναντίον σου, 5 Μὴ νομίσης, Νινευή, ὅτι θὰ ἐκστρατεύσῃ καὶ θὰ πολεμήσῃ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, καὶ λέγει Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ. Θὰ ἐναντίον σου ἄνθρωπος, ὁ Κῦρος. Ἐγὼ ὁ Ἴδιος ἔρχομαι ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ ξεσκεπάσω τὴν γυμνότητά σου καὶ γυμνὴν θὰ ἐναντίον σου, λέγει Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, καὶ πρόσωπόν σου, καὶ δείξω ἔθνεσι σὲ παρουσιάσω καὶ θὰ δείξω εἰς τὰ ἔθνη τὴν συνεπῶς περιμένε μεγάλην καὶ ἰσχυροτάτην ἐπίθεσιν. Θὰ τὴν αἰσχύνῃ σου καὶ βασιλείαις χαισυχύνῃ τῆς γυμνότητάς σου, καὶ εἰς τὰ ξεσκεπάσω τὰ ὀπισθία σου μὲ τὸ νὰ φέρω τὸ φόρεμά σου τὴν ἀτιμίαν σου. ἄλλα βασιλεία τῆς γῆς τὸν ἐξευτελισμόν σου. ἐπάνω εἰς τὸ πρόσωπόν σου, ὥστε νὰ φαίνεται ἡ γυμνότης σου ἀντὶ τοῦ ὠραίου προσώπου σου· ἔτσι θὰ δείξω εἰς τὰ ἔθνη τὴν αἰσχύνῃ τῆς γυμνότητός σου καὶ εἰς ὅλα τὰ βασιλεία τῆς γῆς τὸ αἶσχος, τὴν περιφρόνησιν καὶ τὸν ἐξευτελισμόν σου.

3,6 Καὶ ἐπιρρίψω ἐπὶ σέ 6 Θὰ κάμω τοὺς ἄλλους νὰ σὲ ἀηδιάσουν διὰ 6 Θὰ σὲ καταστήσω τέτοιαν, ὥστε, ὅσοι σὲ βλέπουν, νὰ σὲ βδελυγμὸν κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας τὰς βρωμερότητάς σου καὶ θὰ σὲ ἔχω ὡς ἀηδιάζουσαν, νὰ σὲ σιχαίνωνται καὶ νὰ σὲ ἀποστρέφονται σου καὶ θήσομαι σε εἰς παράδειγμα τιμωρίας καὶ ἐξευτελισμοῦ. ἔνεκα τῶν βρωμερῶν ἔργων σου, καὶ θὰ σὲ καταστήσω παράδειγμα τιμωρίας καὶ ἐξευτελισμοῦ.

3,7 καὶ ἔσται πᾶς ὄρων σε 7 Θὰ συμβῆ, ὥστε κάθε διαβάτης, ποὺ θὰ σὲ 7 Καὶ τότε θὰ συμβῆ τοῦτο: Καθένας, ποὺ θὰ σὲ βλέπῃ καταβήσεται ἀπὸ σοῦ καὶ ἐρεῖ βλέπῃ εἰς τὴν ἀθλίαν αὐτὴν κατάστασιν, θὰ κατεσκαμμένην καὶ ἐρειπωμένην, θὰ φεύγῃ ἀπὸ σέ, διότι θὰ δειλαία Νινευή· τίς στενάξει ἀπομακρύνεται ἀπὸ σέ καὶ θὰ λέγῃ: Ἀθλία κυριεύεται ἀπὸ φόβον καὶ δὲν θὰ ἀντέχῃ νὰ βλέπῃ τὴν τόσην αὐτήν; Πόθεν ζητήσω Νινευή! Ποιὸς τότε θὰ εὔρεθῇ νὰ ἀναστενάξῃ ἐρημίαν καὶ θὰ λέγῃ: Ἀθλία καὶ ταλαίπωρος Νινευή! Ποιὸς παράκλησιν αὐτῇ; δι' αὐτήν; Κανείς. Ἀπὸ ποῦ νὰ ζητήσω καὶ νὰ θρηνηδὸς θὰ εὔρεθῇ, ὥστε νὰ τὴν θρηνήσῃ ἀξίως; Κανείς! εὔρω κάποιαν παρηγορίαν δι' αὐτήν; Ἀπὸ Ἀπὸ ποῦ νὰ ζητήσω καὶ νὰ εὔρω παρηγορίαν δι' αὐτήν; Ἀπὸ πουθενά. διότι παρεδόθη εἰς πλήρη πανωλεθρίαν.

3,8 Ἐτοίμασαι μερίδα, ἄρμους 8 Ἐτοιμάσου διὰ τὴν φοβερὰν καταστροφὴν, 8 Ἐτοιμάσε τὸν ἑαυτόν σου διὰ τὴν φοβερὰν καταστροφὴν, ἡ χορδὴν, ἔτοιμασαι μερίδα, Ἀμμῶν ποὺ σὲ περιμένει. Συναρμολόγησε τὰς χορδὰς ὅποια σὲ περιμένει συναρμολόγησε τίς χορδὲς τῶν ὀργάνων ἡ κατοικοῦσα ἐν ποταμοῖς, ὕδωρ τῶν ὀργάνων σου διὰ θρηνώδη μοιρολόγια. σου καὶ ἔτοιμάσου, διὰ νὰ θρηνήσῃς τὴν πτῶσιν σου σύ, ἡ κύκλω αὐτῆς, ἢς ἡ ἀρχὴ θάλασσα Ἐτοιμάσου διὰ τὴν πτῶσιν σου, σὺ ἡ Ἀμμῶν, ἡ περίφημη πόλις Ἀμμῶν τῆς Αἰγύπτου, ἡ ὅποια εἶσαι ὀνομαστή πόλις τῆς Αἰγύπτου, αἱ Θῆβαι. Σὺ, ἡ κτισμένη μεταξὺ τῶν ποταμῶν <τοῦ Νείλου καὶ τῶν ὅποια κατοικεῖς ἐν μέσῳ ποταμῶν καὶ τὴν παραποτάμων του> καὶ ἔχεις ὡς φυσικὸν τεῖχος καὶ

ὅποῖαν περιβάλλουν ὡς φυσικὴ ἀσφάλεια ἀσφάλειαν τὰ ὕδατα τῶν ποταμῶν αὐτῶν σύ, ποὺ κύκλω τὰ ὕδατα. Σύ ποὺ ἐβασίλευες ἐπὶ ἐβασίλευσες ἐπὶ πολλῶν, ὅπως ἡ θάλασσα, ὑδάτων <ἢ, κατ' ἀφθόνων ὡς ἡ θάλασσα ὑδάτων καὶ τὰ ὕδατα ἄλλην ἐρμηνείαν: Σύ, τῆς ὁποίας ἡ βάσις καὶ τὸ ὀχύρωμα ἦσαν τὰ τεῖχη σου. εἶναι τὰ ἀφθονα ὕδατα τῶν ποταμῶν, ποὺ ὁμοιάζουν ὡς θάλασσα>, καὶ τῆς ὁποίας τὰ ὕδατα εἶναι τὰ τεῖχη σου.

3,9 καὶ Αἰθιοπία ἰσχὺς αὐτῆς καὶ 9 Ἡ Αἰθιοπία καὶ ἡ Αἴγυπτος ἦσαν ἡ δύναμις 9 σύ, τῆς ὁποίας ἡ Αἰθιοπία καὶ ἡ Αἴγυπτος εἶναι ἡ δύναμις Αἴγυπτος, καὶ οὐκ ἔστη πέρας τῆς σου καὶ δὲν ἠμποροῦσε νὰ διαφύγη κανεὶς τὴν σου, ἡ δὲ ἰσχὺς καὶ ἐπιρροή σου εἶναι τόσον μεγάλη καὶ φυγῆς, καὶ Λίβυες ἐγένοντο ἐπίδρασίν σου, ἀφοῦ καὶ οἱ κάτοικοι ἀκόμη τῆς ἐκτεταμένη, ὥστε καὶ αὐτοὶ ἀκόμη οἱ κάτοικοι τῆς Λιβύης βοηθοὶ αὐτῆς. Λιβύης ἔγιναν βοηθοὶ σου. ἔγιναν βοηθοὶ σου.

3,10 Καὶ αὐτὴ εἰς μετοικεσίαν 10 Καὶ ἰδοὺ, ὅτι σὺ αὐτὴ θὰ πορευθῆς 10 Ἐν τούτοις, νά· καὶ σὺ ἡ ἰδία θὰ ὀδηγηθῆς αἰχμάλωτος. Τὰ πορεύεται αἰχμάλωτος, καὶ τὰ αἰχμάλωτος εἰς ἐξορίαν. Τὰ νηπιά σου θὰ τὰ νηπιά σου θὰ τὰ συντρίψουν οἱ ἐχθροὶ σου, κτυπῶντας τα εἰς νηπια αὐτῆς ἐδαφιοῦσιν ἐπ' ἀρχὰς συντρίψουν κάτω εἰς τὸ ἔδαφος οἱ ἐχθροὶ σου, τὸ ἔδαφος, εἰς τὰ σταυροδρόμια τῶν ὁδῶν, διὰ νὰ προξενοῦν πασῶν τῶν ὁδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ αὐτὸ τὴν ἀρχὴν καὶ ἕως εἰς ὅλην τὴν ἕκτασιν φόβον εἰς τοὺς διερχομένους. Ἐπίσης οἱ ἐχθροὶ θὰ ρίξουν πάντα τὰ ἐνδοξα αὐτῆς βαλοῦσι τῶν ὁδῶν σου. Εἰς ὅλα τὰ πολύτιμα πράγματά κλήρους ὄχι μόνον εἰς τὰ κτήματα καὶ τὰ χρήματα, ἀλλὰ καὶ κλήρους, καὶ πάντες οἱ σου θὰ βάλουν κληρον οἱ ἐχθροὶ σου, διὰ νὰ τὰ εἰς τὰ ἐνδοξα πρόσωπα, τὰ ὅποια θὰ καταστήσουν δούλους, μεγαστᾶνες αὐτῆς δεθῆσονται διανεμηθοῦν μεταξύ των. Καὶ ὅλοι οἱ ἄρχοντες ὥστε νὰ τὰ διανεμηθοῦν χωρὶς φιλονικίαν. Καὶ ὅλοι οἱ χειροπέδαις. σου,θὰ δεθοῦν μὲ χειροπέδας. ἄρχοντες σου θὰ δεθοῦν μὲ χειροπέδες καὶ θὰ ὀδηγηθοῦν ὡς δοῦλοι εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν.

3,11 Καὶ σὺ μεθυσθήση καὶ ἔση 11 Καὶ σύ, ὦ Νινευή, ὑπὸ τὸ βάρος τῆς 11 Καὶ ἡ μὲν Ἀμμῶν αὐτὰ θὰ πάθῃ. Ἀλλὰ καὶ σὺ, ἡ ἀήττητος ὑπερωραμένη, καὶ σὺ ζητήσεις συμφορᾶς θὰ εἶσαι ὡσάν μεθυσμένη. Θὰ σὲ Νινευή, θὰ παραδοθῆς ἀπὸ Ἐμέ, τὸν Δεσπότην Κύριον, εἰς σεαυτῆ στάσιν ἐξ ἐχθρῶν. ἔχουν ὅλοι παραθεωρήσει καὶ καταφρονήσει. τὴν συμφορὰν ὡσάν εἰς μέθην θὰ εἶσαι παραθεωρημένη καὶ Θὰ ζητήσης καταφύγιον καὶ ἄσυλον, διὰ νὰ παραγκωνισμένη, παραφερομένη δὲ ἐδῶ καὶ ἐκεῖ, ὅπως ὁ σωθῆς ἀπὸ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ δὲν θὰ εὕρης. μεθυσμένος, θὰ ζητῆς κάποιον καταφύγιον, διὰ νὰ σωθῆς ἀπὸ τοὺς ἐχθρούς, ἀλλὰ δὲν θὰ εὕρισκῃς!

3,12 Πάντα τὰ ὀχυρώματά σου 12 Ὅλα τὰ ὀχυρώματά σου θὰ εἶναι ὡσάν τις 12 Ὅλα τὰ ὀχυρώματά σου θὰ παραδοθοῦν εἰς τοὺς ἐχθρούς. συκαῖ σκοποὺς ἔχουσαι ἐὰν συκὲς τις γεμᾶτες σῦκα. Ἐὰν σαλευθοῦν, θὰ Διότι τὰ ὀχυρώματά σου καὶ τὰ τεῖχη μὲ τοὺς πύργους καὶ τὶς σαλυθῶσι, καὶ πεσοῦνται εἰς πέσουν οἱ καρποὶ εἰς τὸ στόμα ἐκείνων, ποὺ θὰ ἐπάλξεις θὰ εἶναι ὡσάν τις συκίης, τὶς φορτωμένες μὲ σῦκα

στόμα ἔσθοντος.

τούς φάγουν.

πρώϊμα καὶ πολὺ ὥριμα, οἱ ὅποῖες, ὅταν ἀπλῶς κουνηθοῦν, εὐκόλα αὐτὰ πέφτουν εἰς τὸ στόμα ἐκείνου, ποῦ ἐπιθυμεῖ νὰ τὰ φάγη.

3,13 Ἴδου ὁ λαός σου ὡς γυναῖκες 13 Ἴδου, τὸ πλῆθος τῶν ἀνδρῶν σου εἶναι 13 Ἴδου, Νινευή, οἱ γενναϊότατοί σου στρατιῶται καὶ μαχηταὶ ἐν σοί· τοῖς ἐχθροῖς σου δειλὸν ὡς αἱ γυναῖκες. Εἰς τοὺς ἐχθρούς σου θὰ θὰ κυριευθοῦν ἀπὸ τέτοιαν δειλίαν, ὥστε νὰ ὁμοιάζουν πρὸς ἀνοιγόμεναι ἀνοιχθήσονται ἀνοίγουν ὀρθάνοικτοι καὶ ἀνεμπόδιστοι αἱ γυναῖκας. Οἱ πύλεις τῶν πόλεων τῆς χώρας σου θὰ ἀνοιχθοῦν πύλαι τῆς γῆς σου, καὶ πύλαι τῆς χώρας σου. Φωτιά θὰ κατακαύσῃ διάπλατα εἰς τοὺς ἐχθρούς σου, τοὺς Πέρσας. Φωτιά δὲ θὰ καταφάγεται πῦρ τοὺς μοχλοὺς τοὺς μεγάλους ξυλίνους σύρτας τῶν πυλῶν καταφάγη καὶ θὰ καταδαπανήσῃ τις μεγάλες ξύλινες σου. σου. ἀμπάρεις τῶν πυλῶν σου.

3,14 Ὑδωρ περιοχῆς ἐπίσπασαι 14 Διοχέτευσε καὶ ἀποταμίευσε ὕδωρ εἰς τὴν 14 Ἀσφάλισε τὸν ἑαυτὸν σου, Νινευή, μὲ τὸ νὰ διοχετεύσῃς σεαυτῇ καὶ κατακράτησον τῶν πόλιν σου ἐν ὄψει τῆς πολιορκίας σου. νερὸν γύρω - γύρω ἀπὸ τὰ τεῖχη σου διὰ τὴν μέλλουσαν ὀχυρωμάτων σου, ἔμβηθι εἰς Ἐνίσχυσε τὰ ὀχυρώματά σου, ἔμπα μέσα εἰς πολιορκίαν σου, καὶ ἐνίσχυσε τὰ ὀχυρώματά σου, δηλαδὴ πηλὸν καὶ συμπατήθητι ἐν τὸν πηλὸν καὶ διὰ τῶν ποδῶν σου ζύμωσέ τον τοὺς πύργους καὶ τις ἐπάλξεις σου· ἔμπα μέσα εἰς τὸν πηλὸν ἀχύροις, κατακράτησον ὑπὲρ μαζῆ με ἄχυρα. Ἐνίσχυσε τὰ ὀχυρά σου με καὶ ζύμωσέ τον με τὰ πόδια σου μαζὶ με ἄχυρα καὶ πλίνθον· πλίνθους. κατασκεύασε με αὐτὸν πλίθρες· με τις ὀπτές δὲ πλίθρες ἐνίσχυσέ τις ὀχυρές σου θέσεις.

3,15 ἐκεῖ καταφάγεται σε πῦρ, 15 Παρ' ὅλα ὅμως αὐτά, ἡ φωτιά θὰ σὲ 15 Παρ' ὅλα αὐτά, κατ' ἐκείνην τὴν ὥραν τῆς πολιορκίας σὲ ἐξολοθρεύσει σε ρομφαία, καταφάγη. Ἡ θανατικὴ ρομφαία θὰ σὲ μὲν, τὴν Νινευή, καὶ τὰ φρούριά σου θὰ καταφάγη ἡ φωτιά, καταφάγεται σε ὡς ἀκρίς, καὶ ἐξολοθρεύσῃ. Φωτιά καὶ μάχαιρα θὰ σὲ τοὺς δὲ κατοίκους σου θὰ ἐξολοθρεύσῃ τὸ πλατὺ καὶ μεγάλο βαρυνθήσῃ ὡς βροῦχος. καταφάγουν, ὅπως αἱ ἀκρίδες κατατρώγουν ἀμφίστομον σπαθὶ τοῦ ἐχθροῦ. Ἡ φωτιά καὶ τὸ μαχαῖρι θὰ σὲ τὴν χλόην. Θὰ πλημμυρίσῃς καὶ θὰ καταφάγουν, ὅπως ἡ ἀκρίδα κατατρώγει τὴν χλωρίδα· θὰ καταβαρυνθῆς ἀπὸ τοὺς ἐχθρούς σου, ὅπως ἡ καταπλημμυρίσῃς ἀπὸ ἀμέτρητα στίφη ἐχθρῶν, ὅπως ὁ χλόη ἀπὸ ἀναριθμήτους βρούχους. ἀναρίθμητος βροῦχος πλημμυρίζει τὴν χλωρίδα <ἢ, κατ' ἀληθινὰ ἐρμηνείαν· θα γίνῃς τὸσον δυσκίνητη πρὸς φυγὴν, ὅπως ὁ βροῦχος, ὅταν βραχοῦν τὰ πτερά του>.

3,16 Ἐπλήθυνας τὰς ἐμπορίας σου 16 Ἐπολλαπλασίασες εἰς μέγιστον ἀριθμὸν τὰς 16 Ἐπολλαπλασίασες κατὰ πολὺ τις ἐμπορικὲς σου ὑπὲρ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ· ἐμπορικὰς σου ἐπιχειρήσεις, περισσότερον ἀπὸ ἐπιχειρήσεις, τὸσον, ὥστε νὰ ὑπερβαίνουν εἰς ἀριθμὸν καὶ

βροῦχος ὥρμησε καὶ ἐξεπετάσθη. τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ· καμμία ὅμως ἢ ὠφέλειά αὐτὰ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ! Ἀλλὰ καὶ πάλιν δὲν θὰ σέ σου. Ἴδου ὅπως ὁ πολυάριθμος βροῦχος ὄρμᾶ ὠφελήσουν εἰς τίποτε ὅλα αὐτά. Ὅπως δὲ ὁ βροῦχος πετᾶ καὶ καὶ καταστρέφει τὴν χλόην καὶ πετᾶ καὶ φεύγει φεύγει, ἔτσι θὰ κάμη καὶ ἡ πολυάνθρωπος πόλις σου, ἡ ὁποία μακρὰν, αὐτὸ θὰ συμβῆ μὲ τὴν πόλιν καὶ τοὺς θὰ ἀδειάσῃ ἀπὸ τὸν λαὸ πολυαρίθμους πολίτας σου.

3,17 Ἐξήλατο ὡς ἀπτέλεβος ὁ 17 Ὁ πολυπληθὴς ἀνάμικτος λαὸς σου ἐπήδησε 17 Ὁ πολυάριθμος καὶ σύνθετος ἀπὸ πολλὰ ἔθνη λαὸς σου σύμμεικτός σου, ὡς ἀκρίς καὶ ἐχάθηκε ὡσὰν τὸν ἀπτέβελον, τὴν ἄπτερον ἀμέσως ὥρμησεν, ἐπέταξε καὶ ἐξηφανίσθη, ὡσὰν τὸν ἐπιβεβηκυῖα ἐπὶ φραγμὸν ἐν ἀκρίδα, ἡ ὁποία ἐκρατεῖτο εἰς τὸν φράκτην εἰς ἀπτέλεβον <εἶδος ἀπτέρου ἀκρίδος>, ὡσὰν ἀκρίδα, πού ἔμενε ἡμέρα πάγους· ὁ ἥλιος ἀνέτειλε, ἡμέραν παγωνιάς. Ἀνέτειλεν ὅμως ὁ ἥλιος καὶ καθηλωμένη ἐπάνω εἰς τὸν φράκτην εἰς ἡμέραν παγωνιάς· καὶ ἀφήλατο, καὶ οὐκ ἔγνω τὸν ἐπήδησε καὶ δὲν ἐξαναγύρισε πλέον εἰς τὸν ὅταν ὅμως ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος καὶ ὁ πάγος ἔλειωσε, ἀνοιξε καὶ τόπον αὐτῆς· οὐαὶ αὐτοῖς. τόπον της. Τὸ ἴδιον θὰ πάθῃς σὺ καὶ οἱ κάτοικοί ἀπλωσε τὰ φτερά της καὶ δὲν ἐπέστρεψε πλέον εἰς τὸν τόπον σου. Ἀλλοίμονον εἰς αὐτούς! της. Τὸ ἴδιον θὰ πάθουν καὶ οἱ κάτοικοι τῆς Νινευῆ· ἀλλοίμονόν τους!

3,18 Ἐνύσταξαν οἱ ποιμένες σου, 18 Οἱ ποιμένες τοῦ λαοῦ σου ἐνύσταξαν καὶ 18 Οἱ βασιλεῖς καὶ οἱ σατράπαι σου, Νινευῆ, ἐνύσταξαν καὶ βασιλεὺς Ἀσσύριος ἐκοίμισε τοὺς ἐκοιμήθησαν, ὧ βασιλεῦ τῶν Ἀσσυρίων! ἐκοιμήθησαν· ὁ βασιλιάς Κῦρος <κομματι καὶ αὐτὸς τῶν δυνάστας σου ἀπῆρεν ὁ λαὸς σου Ἀπεκοίμισες μὲ τὴν ιδέα τῆς ἀδιοταράκτου Ἀσσυρίων> ὠδήγησε τοὺς ἄρχοντάς σου εἰς τὸν θάνατον. Καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ οὐκ ἦν ἀσφαλείας τοὺς ἄρχοντάς σου. Καὶ ἰδου ὅτι ὁ ἐφ' ὅσον οἱ βασιλεῖς, οἱ σατράπαι καὶ οἱ ἄρχοντες σου ἐκδεχόμενος. λαὸς σου ἔφυγε τρομαγμένος εἰς τὰ βουνά. ἐχάθησαν, ὁ λαὸς ἐτράπη εἰς φυγὴν, ἐπῆρε τὰ βουνὰ καὶ δὲν Κανεὶς πλέον δὲν τοῦ δίδει σημασίαν, κανεὶς ὑπάρχει κανεὶς, πού νὰ τὸν ἀναχαιτίζῃ καὶ νὰ τὸν ἀνακόπτῃ δὲν τὸν συγκεντρώνει. ἀπὸ τὴν φυγὴν.

3,19 Οὐκ ἔστιν ἴασις τῆ συντριβῆ 19 Δὲν ὑπάρχει πλέον οὐδεμία θεραπεία εἰς τὴν 19 Ἐπεσες ἀπὸ πολὺ μεγάλο ὕψος καὶ δὲν ὑπάρχει πλέον σου, ἐφλέγμανεν ἡ πληγὴ σου· συντριβὴν σου. Ἡ φοβερὰ πληγὴ σου ἔπαθε καμμία θεραπεία εἰς τὴν συντριβὴν σου· ἡ πληγὴ σοῦ ἔπαθεν πάντες οἱ ἀκούοντες τὴν φλεγμονήν, πού ὀδηγεῖ εἰς τὸν θάνατον. Ὅλοι ἀνίατον φλεγμονήν, δηλαδὴ τὰ κακὰ πού σέ εὗρήκαν, εἶναι ἀγγελίαν σου κροτήσουσι χεῖρας ὅσοι θὰ ἀκούσουν τὴν ἀγγελίαν τῆς ἀθεράπευτα. Ὅλοι, ὅσοι ἄκουσαν τὴν περὶ σοῦ ἀγγελίαν, ἐπὶ σέ· διότι ἐπὶ τίνα οὐκ ἐπῆλθεν καταστροφῆς σου, θὰ χειροκροτήσουν εἰς πῶς συνετρίβης καὶ τί ἔχεις πάθει, ἀφοῦ ἐνεθυμήθησαν ὅλα, ἡ κακία σου διαπαντός; βάρος σου, διότι ἐναντίον τίνος δὲν ἐπεξετάθη ὅσα τοὺς ἔκαμες, θὰ χειροκροτήσουν ἀπὸ χαρὰν διὰ τὴν ἡ ἀδιάκοπος καὶ συνεχῆς κακότης σου; καταστροφὴν σου. Διότι ἐναντίον τίνος δὲν ἐπεξετάθη ἡ

ἀφόρητος καὶ ἀδυσώπητος σκληρότης καὶ ἡ ἀτελείωτος
κακότης σου;

